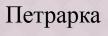
«ГАРМОНИИ СТИХА БОЖЕСТВЕННЫЕ ТАЙНЫ»

ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКИЕ СОНЕТЫ СРЕДНЕВЕКОВЬЯ И ВОЗРОЖДЕНИЯ



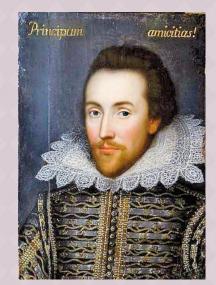
Данте





СУРОВЫЙ ДАНТ НЕ ПРЕЗИРАЛ СОНЕТА; В НЕМ ЖАР ЛЮБВИ ПЕТРАРКА ИЗЛИВАЛ; ИГРУ ЕГО ЛЮБИЛ ТВОРЕЦ МАКБЕТА...

А.С.ПУШКИН



Шекспир

Музы, рыдать перестаньте,

Грусть вашу в песнях излейте,

Спойте мне песню о Данте

Или сыграйте на флейте.

(Н.Гумилев «Беатриче»)

Данте Габриэль Россетти.



Беатриче



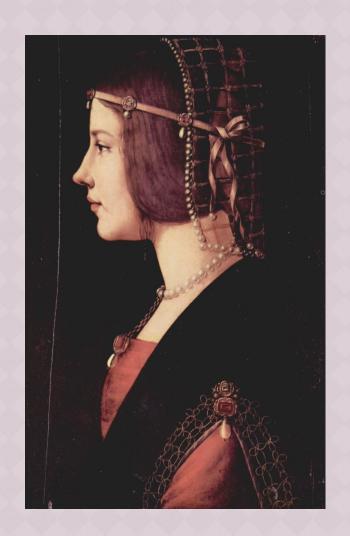
БЕАТРИЧЕ

В своих очах Любовь она хранит; Блаженно все, на что она взирает; Идет она - к ней всякий поспешает; Приветит ли - в нем сердце задрожит.

Так, смутен весь, он долу лик склонит И о своей греховности вздыхает. Надмение и гнев пред нею тает. О донны, кто ее не восхвалит?

Всю сладость и все смиренье дум Познает тот, кто слышит ее слово. Блажен, кому с ней встреча суждена.

Того ж, как улыбается она, Не молвит речь и не упомнит ум: Так это чудо благостно и ново.



Вы меж подруг смеялись надо мною, Но знали ль вы, мадонна, отчего Нельзя узнать обличья моего, Когда стою пред вашей красотою?

Ах, знали б вы - с привычной добротою Вы не сдержали б чувства своего: Ведь то Любовь, пленив меня всего, Тиранствует с жестокостью такою,

Что, воцарясь средь робких чувств моих, Иных казнив, других услав в изгнанье, Она одна на вас свой взор стремит.

Вот отчего мой необычен вид! Но и тогда изгнанников своих Так явственно я слышу гореванье.





ПЕТРАРКА И ЛАУРА

Благословен день, месяц, лето, час

И миг, когда мой взор те очи встретил!

Благословен тот край, и дол тот светел,

Где пленником я стал прекрасных глаз!

Ф. ПЕТРАРКА

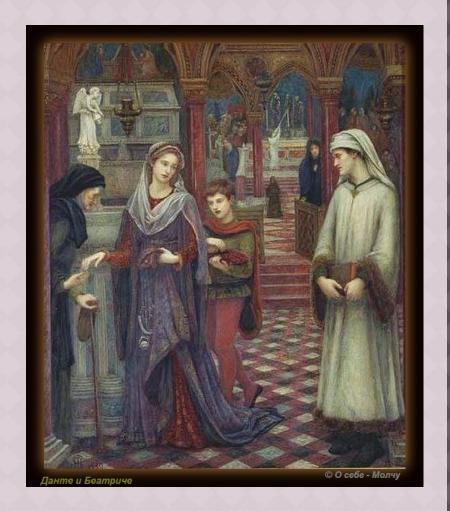


Был день, в который по Творце вселенной

Скорбя, померкло Солнце... Луч огня

Из ваших глаз врасплох застал меня:

О, госпожа, я стал их узник пленный...



Благословляю день, минуту, доли
Минуты, время года, месяц, год,
И место, и предел чудесный тот,
Где светлый взгляд обрек меня неволе.

Благословляю сладость первой боли, И стрел целенаправленный полет, И лук, что эти стрелы в сердце шлет, Искусного стрелка послушен воле.

Благословляю имя из имен
И голос мой, дрожавший от волненья,
Когда к любимой обращался он.

Благословляю все мои творенья
Во славу ей, и каждый вздох, и стон,
И помыслы мои — ее владенья.



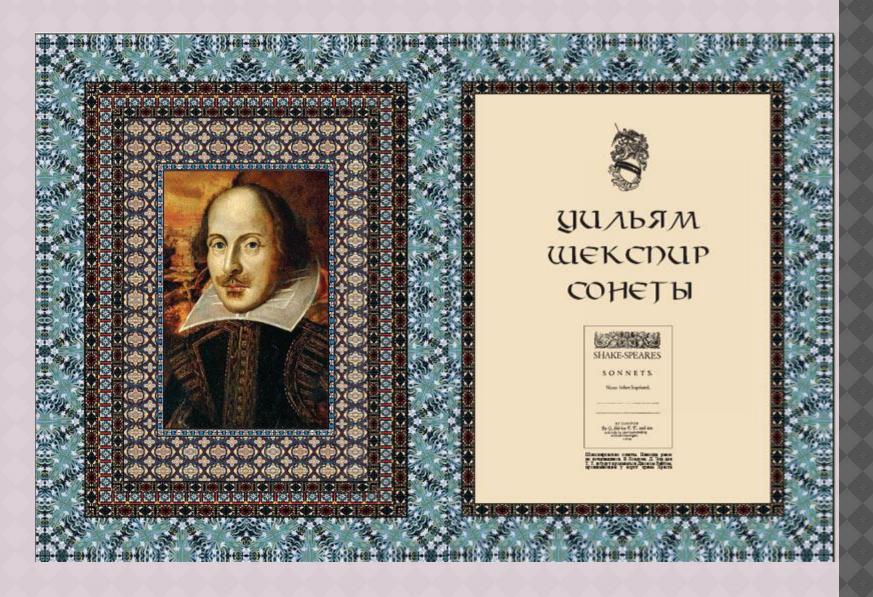
Я припадал к ее стопам в стихах, Сердечным жаром наполняя звуки, И сам с собою пребывал в разлуке: Сам — на земле, а думы — в облаках.

Я пел о золотых ее кудрях, Я воспевал ее глаза и руки, Блаженством райским почитая муки, И вот теперь она — холодный прах.

А я без маяка, в скорлупке сирой Сквозь шторм, который для меня не внове, Плыву по жизни, правя наугад.



УИЛЬЯМ ШЕКСПИР



Ее глаза на солнце не похожи,
Коралл краснее, чем ее уста,
Снег с грудью милой не одно и то же,
Из черных проволок ее коса.
Есть много роз пунцовых, белых, красных,
Но я не вижу их в ее чертах, Хоть благовоний много есть прекрасных,
Увы, но только не в ее устах.
Меня ее ворчанье восхищает,
Но музыка звучит совсем не так.
Не знаю, как богини выступают,
Но госпожи моей не легок шаг.
И все-таки, клянусь, она милее,
Чем лучшая из смертных рядом с нею.

Перевод М. Чайковского

Её глаза на звёзды не похожи, Нельзя уста кораллами назвать, Не белоснежна плеч открытых кожа, И чёрной проволокой вьется прядь.

С дамасской розой, алой или белой, Нельзя сравнить оттенок этих щек. А тело пахнет так, как пахнет тело, Не как фиалки нежный лепесток.

Ты не найдешь в ней совершенных линий, Особенного света на челе. Не знаю я, как шествуют богини, Но милая ступает по земле.

И всё ж она уступит тем едва ли, Кого в сравненьях пышных оболгали.

Перевод С.Маршака

Признаюсь я, что двое мы с тобой, Хотя в любви мы существо одно. Я не хочу, чтоб мой порок любой На честь твою ложился, как пятно.

Пусть нас в любви одна связует нить, Но в жизни горечь разная у нас. Она любовь не может изменить, Но у любви крадет за часом час.

Как осужденный, права я лишен Тебя при всех открыто узнавать, И ты принять не можешь мой поклон,

Чтоб не легла на честь твою печать. Ну что ж, пускай!.. Я так тебя люблю. Что весь я твой и честь твою делю!



Уж если ты разлюбишь - так теперь, Теперь, когда весь мир со мной в раздоре. Будь самой горькой из моих потерь, Но только не последней каплей горя!

И если скорбь дано мне превозмочь, Не наноси удара из засады. Пусть бурная не разрешится ночь Дождливым утром - утром без отрады.

Оставь меня, но не в последний миг, Когда от мелких бед я ослабею. Оставь сейчас, чтоб сразу я постиг,

Что это горе всех невзгод больнее, Что нет невзгод, а есть одна беда -Твоей любви лишиться навсегда.



Люблю, - но реже говорю об этом, Люблю нежней, - но не для многих глаз. Торгует чувством тот, что перед светом Всю душу выставляет напоказ.

Тебя встречал я песней, как приветом, Когда любовь нова была для нас. Так соловей гремит в полночный час Весной, но флейту забывает летом.

Ночь не лишится прелести своей, Когда его умолкнут излиянья. Но музыка, звуча со всех ветвей,

Обычной став, теряет обаянье. И я умолк подобно соловью: Свое пропел и больше не пою.



Мешать соединенью двух сердец Я не намерен. Может ли измена Любви безмерной положить конец? Любовь не знает убыли и тлена.

Любовь - над бурей поднятый маяк, Не меркнущий во мраке и тумане. Любовь - звезда, которою моряк Определяет место в океане.

Любовь - не кукла жалкая в руках У времени, стирающего розы На пламенных устах и на щеках, И не страшны ей времени угрозы.

А если я не прав и лжет мой стих, То нет любви - и нет стихов моих!



Признаюсь я, что двое мы с тобой, Хотя в любви мы существо одно. Я не хочу, чтоб мой порок любой На честь твою ложился, как пятно.

Пусть нас в любви одна связует нить, Но в жизни горечь разная у нас. Она любовь не может изменить, Но у любви крадет за часом час.

Как осужденный, права я лишен Тебя при всех открыто узнавать, И ты принять не можешь мой поклон,

Чтоб не легла на честь твою печать. Ну что ж, пускай!.. Я так тебя люблю. Что весь я твой и честь твою делю!

